

蔡愛蓮

Ljumeq · Patadalj

❖ 創作理念

Pinayuanan a kai nua i pasanavilj

南排灣語

臺灣基督長老教會南世教會牧師

kavalangan tu maqati a tja kai a katjengelayan nua kakedriyan a semupu, sakatavak a semususu tua tja kai a sema milimilingan, avan aku sinikicaquan a padjadjaljun tua tja kai a pinayuanan kata tjiniyukukuan a kai, ulja pakatua kinatavakan anga nua kakedriyan a pakatua milimilingan a pinaka sindirilla aya, saka napadjalim tua tja kai a kakedriyan, sa i kinacemkeljan, i gakku, i qinaljan kitavak a penayuanan a masudju, saka maqati a pazurung a pasasevalivalit tua tja kai kata tja vecik.

期待兒童會喜歡排灣族的語言，藉著童話故事培養他們閱讀、熟悉排灣語文字，因此嘗試翻譯童話故事，為使兒童閱讀熟悉的灰姑娘故事，進而有興趣學習排灣族族語，也建立兒童用族語閱讀的基礎，使家庭、學校、部落習慣用族語對話，更使排灣族語及文字得以傳承。



教育部
104年度
原住民族
語文學獎
· 作品集



Sindirilla

izua bulabulai aravac a vavayan a kakedriyan a pinaka ti Uana. ka kakedriyan anan ti Uana nekanga a kina nimadju, amin timadju kata kama nu izua ita kudrakudral a umaq niamadju. ti Uana kemasi kakedriyan kisumadjumadju tua kemudanga, sa nanguaq aravac a varung nimadju, saka bulai aravac uta a inakemudan nimadju.

izua ka ita qadaw, tjemaumalj a puvaljaw a kama ni Uana, aicu a tjauka kina nimadju nakemacu tua aljak a tjai sangas a kitevelj taiyamadju. ka natjumaq anga a kitevelj tiamadju a matjelu, sa pacun tua kina bulai ni Uana, sarukuya/pucimed a pivarung, pai sa ranaranaw a venangavang tjaimadju. inikana cuacuai, sa pacai anga uta a kama ni Uana, pai a pitjaivililj patja sapulju anga uta ti Uana.

aicu a mdrusa a vavayavayan, a marka kaka ni Uana, nakuya aravac a varung niamadju, a kinakemudamudan niamadju namaya uta tua varung niamadju: a nasasakuya, a nasekulung. sipazurung a pakacidilj tjai Uana a sengsengan itjaumaq a penuljat, sizurung uta a nanakuyakuyan a sengsenga a penuljat tjaimadju, ljakua a nananguanguaqan a penuljat, a kakanen, a sikudakudanga, a si-itungan, inika pasangaw a mdrusa a marka kaka tjaimadju. pai ayatua kemasi kadjamadjaman a patje masulem, mapurpurpur sakamaya timadju a karakuda ta pipenuljatan a sengsengan anga, pai kacuacuai anga, pitja masumasumal a kinavan, nu tjapacunan matu qunvunevuljan a mudingan nimadju, pai avan a sinipaka ti Sindirilla¹ (ti qunvuljan a vavayan siniaya a patarevan) tjai Uana.

aicu a ti Sindirilla a kakedriyan a vavayan ita namayatucu a sikacu nimadju, ui tu neka nu sikivangavangavangan a zikang nimadju, ljakua malevaleva sakamayan timadju a ljemita tu qadaw, nu remaketjan nu mazeli aravac timadju, izua nu kicakaw a qemaung, ljakua tjaliaw nu kupalailaing sa kisamuljamulja a karakuda. avan a sika inika namitung tua bulabulai, nu tjapacunan isauniuni, matu inika nasemamaca, ljakua, a paqulid angata pitja bulabulai sakamaya timadju.

izua nu kinemnem timadju a, “nu inika natjemaumalj ti kama, saka izuanan i kacauan, tjara tjalja malevan tua caucau anga timadju!” aya. ljakua tjakudain a

1 Sindirilla 這個名字是由法文 Cendrillon，英文翻成 Cendrillon 是灰姑娘的意思，華語翻成「仙度瑞拉」，大家也很熟悉這個稱呼。所以就以灰姑娘 Sindirilla 音譯為族語主題。



namaitucu anga kukinaikacauan, amin anga a ku kipalaing, aya.

izua tu ita a qadaw, palemek a maperaperaw a i tjumaq tua kinacemkeljan ni Sindirilla. a kina tjaumalj katua kaka madrusa, kemasi kadjamadjaman a patje masulem a maljavaljavar tu kemuda kialalang tiyamadju a matjelu, manu masa ginaugavan niamadju tua sidjaudjaulj a pakiqepu na aljak nua mamazangiljan, avan a sinipadjulu nua kina ta aljak a madrusa tu namapakakaizuazua a nanemanemanga; izua tjalupung, itung a sikiqepuqepu, cacavu nua lima, kucu, zangaq, tumi/qezetj nua quvalj, malevaleva timadju a madrusa ka patagitagilj, ljakua ka vililjanga masa maqaqav tua turivecan sa karivurivu anga tiamadju. nuka tima inika kisalu turi tjabulai a kinavan nua tima, pai sa pukuya anga tu pasasumayan a kina niamadju.

a paqulid iniangata ka napasasumaya taicu a markaka a kina niamadju, pitji Sindirilla avan a napasasumaya paqulid a kina niamadju. ayatua azua sidjaudjaulj a vecik izua uta a ngadan ni Sindirilla, ljakua avan nu tjamaljizaw tua marka ku aljak timadju aya, pai inika ka uri kacuin ti Sindirilla a kiqepu.

pai marivurivu sakamaya tiamadju, palamu nacemalivat anga a qadaw, sa kadjaljun anga a sikaqepuqepu a qadaw.

kemeljang ti Sindirilla tu inika maqati timadju a kiciyur, nasaljivalaw timadju. azua kina niyamadju ini kamin a inika sinikinemnem ti Sindirilla, sa ringringi anan timadju tu pusaladj tua marka kaka a papirava, izua ti Sindirilla pusalasaladj tua madrusa a marka kaka a gemaruc tua quvalj, a mitung, a kemucu, a pazangaq....

aicu a kaka a madrusa malevalevanga a ita qadaw, sa karivurivu anga uta a ita qadaw, ka masulem anga, pai kacuin anga a marka aljak a ljevavaw tua paliring sa vaik a kiqepu tua kinatevtevljan nua aljak na mamazangiljan. pitjaisangas tua casaw tiamadju pina pusengsenganan ti Sindirilla tu liaw aravac.

pai ti Sindirilla neka nu varung tu kisumavan tua sengsengan i tjumaq, tuki makuda varung nimadju tucu a qadaw matu na kiciur anga a sema tua kinaqepuqepuan, sa inianga ka masucikel. sa kinemnemnem timadju a kavalanga tu maqati aken a kicevungan tua aljak nua mamazangiljan, sane ziyana a madrusa aya. ljakua kemljang timadju tu maru sepi aicu a kininemneman, tjara inika mapasusu. ka pacun timadju tua masumasumal anga a sini-itung, kumalji a maqati



翻譯文學

aken a kipepu, kemuda saka uri namaitucu a ku sini-itung! pai ita tjaliqacaqaca/talangtangan a umaq, sepaka cidilj timadju, paramur a sapuljuan kata ramuljuan nimadju. ka makakisumavan anga timadju tua sengsengan itjumaq, naqemiladj timadju i ljaqedi tua langalj inika kemljang tu kemuda timadju pai sa qaung timadju.

palemek tu, temljar a i tjaiqayaw tjai Sindirilla, izua nakemava tua vuteqiteqilj, nadjemadjas tua sapusapui, sa seceker i tjaiqayaw tjaimadju, sa qivu a, “Sindirilla, maya saljivalaw, maqati sun uta a kipepu tua kinaqepuqepuan nua mamazangiljan.” aya.

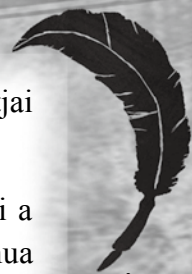
kamaka qaqivu, sa cugcugan azua pinilima a piqulu tjai Sindirilla, pinalamuan, pai mapavalit i sauniuni ti Sindirilla, ka pacun a pasa kinacavacavan, inianga ka avan azua masumasumal a sinikava nimadju, mavalit anga tua pinacaingan tua pazangal arave a daimun a quljizaljizar a sikiqepuqepu a itung, a quvalj nameqecengel mesulapelj anga, sa nakemucu ta galiljgiljgilj a maru galasu anga a kucu.

pai manu misepisepepi aken aya ti Sindirilla, sa cidrikan a kucu a pasa kasintan, manu lemangeda timadju tua kalingking a paqulid a sinikucu nimadju. pai masukai timadju tua levan.

pai sa qivu azua sasekauljan tjaimadju, “sa-u pasavidu a kivantavang! azua palidring a pinasekez i casaw, izua namasan pazangal a sipapaulingaw tjanusun. tjara paqenetju, pitjaisangas tua 12 a milingan ta vecekadan nua vengin, tjara vaiku a kemasi tua kinateveteveljan, nu ini uri cemikel a su kinakemudamudan, inika uri kaljava uta a palidring tjanusun. maya madraudraudraw!” ayain.

ti~ng! kaya azua sasekauljan maulaw isauniuni, sakanekanga sakamayan. papedjaljaw a casaw ti Sindirilla, manu izuangata paqulid a kudrakudral a palidring, pai kaljevavaw ti Sindirilla sakiseljenguaq, maru minglayap azua palidring sa pivavavi timadju a djemaljun i ta umaq nua mamazangiljan.

pai ka djemaljun itua kinaqepuqepuan, a mareka qaljaqalja na malingulingulj a madrusadrusa a matjelutjelu a masudjusudju, a temketekel. kapacun a cauacu a mapuljat tjai Sindirilla, pasa minpetj a mapuljat, sa napasasamalji a kinemnem tu tima icu? a bulai aravac! aya.



pai tazua pacucun anga uta a aljak nua mamazangiljan, pai sa vaik a sematjai qayaw tjaimadju sa qivu, “maqati aken a tjemiyak tjanusun a zemiyan?” aya.

pai mapasusu a varung ni Sindirilla, maleva aravac timadju, ljakua kedri a kai nimadju, amin ti Sindirilla nu kinipusaladjan a dremakiyan nazua aljak nua mamazangiljan a ita vengin, azua i kinaqepuqepuan a vavayavayan, kemavala ravac saka napucimed a mapuljat tjaimadju, siayanga azua kaka ni Sindirilla a madrusa, nekanga nu varung a dremakiyan tua tjalavan niamadju. pai secalivalivat a zikan i talevalevan niamadju.

azua aljak nua mamazangiljan kati Sindirilla italadj tua na sulapelj a teljar, a sarunguanguaq a unggaku, mamaw anamadjadjameq a varung niamadju a madrusa. azua aljak nua mamazangiljan napadjalim tjai Sindirilla, napaqaljai aravac tjaimadju, salapan tua liaw a kakanen, a kudamunu, a tatekelen. pai napacalivat ti Sindirilla tua tjalja penakalevan a zikang, aljak aken nua mamazangiljan ayayanga a kinemnem, uri madraudraw anga tu aljak nua pulju timadju!

ka zemaing a tuki, sepaqenetjan ti Sindirilla tua kai nua sasekauljan, kapacun timadju a pasavavaw, uri djemaljun anga tua 12 a tuki, inika sa makavaik timadju ta aljak nua mamazangiljan, ljakua marekutj timadju tu secacikel a kinakemudamudan nimadju, pai sa visvisan a lima nua aljak nua mamazangiljan, sa ukelj a mavilad. pai ka ljetekuteku timadju tua tjadrtjadr, manu masukucu tua tailj sa kauljar. ljakua inianga a sinumavanan azua namauljar a galasu a kucu ni Sindirilla, sa pakakirimurimu timadju a ljevavaw tua palidring, ka ljevavaw timadju, sivaik i sauniuni.

azua aljak nua mamazangiljan inika makakinemnem tuki anema a sikapurpurpur ni Sindirilla, ljujuin nimadju azua namatjani a kucu ni Sindirilla, silailaing amacasaw turi sipavai tjai Sindirilla, ljakua kamacasaw timadju, vaikanga a palidring ni Sindirilla.

pai azua aljak nua mamazangiljan kemasizuanga inika namalevaleva, pateljip aravac tua inika kinivadaqan tu tima a ngadan nuazua vavayan, tu inu a kinaizuanan.



翻譯文學

tuazua vengin, naseceker a macidilj i tjaiqayaw tua qezung azua aljak nua mamazangiljan, nasinglit sa kinemnemnem tjai Sindirilla. sa kinemnem tuki nungidanga maqati aken a secevang tuazua vavayan ayaya.

ka sikadrusa anga a qadaw, pacun a kama mamazangiljan tua aljak a napelupi, a matu kinasuvarungan, kemljang tu masamavan azua vavayan a saladj a dremakiyan tazua vengin. pai sa pazazekatj tua sesekauljan, kacu azua galasu a kucu, sa paljipaljianga a papaqayam tua marka vavayavayan anga, nu tima secengceng tusa kucu, kimavan azua na kipurpur a vaik a bulabulai a pu kucu a vavayan.

cemalivat anga a taqiljas, a napaqayam tusa kucu a mapuljat, nu inika kedrikedri a kula, kudradral a kula, nu inika melava kula, kuljai a kula, izua nu pacengceng nu sikucu, ljakua nu sidjavac saqetju aravac a kula. pai kacuacuai anga, malatjak anga a aljak nua mamazangiljan, pai sa kiciur anga timadju tua sasekauljan a vaik a kipakim tua pukucu.

izua ka ita qadaw, mangetjez anga sema tua umaq ni Sindirilla azua aljak nua mamazangiljan, masukaljava anga azua kina katua madrusa a marka kaka. kinemnemnem tiamadju, kumalji a inika tiaken a saladj nua aljak na mamazangiljan a dremakiyan, kana maqati a kemucu, palemek tu lisin nua aljak nua mamazangiljan, pai saka mapurpurpur tiamadju tu paqayam tua kucu, semangas a kaka a tjavulung a paqayam, manu kedrikedri aravac a kucu, pai sasevalit a kaka a tjajaljak a paqayam a kemucu, ljakua kasipaqayam kedrikedri uta azua kucu, masudram aravac tiamadju.

kapacun a aljak nua mamazangiljan tua purpuran niamadju, na penapedjeli aravac. manu pacun timadju tua namitung tua masumasumal a kava a vavayan i putuputung tua qeluz, kicakacakaw a pacung tjaimadju, matu ku pinacunan anga aicu a vavayan aya aljak nua mamazangiljan, pai sa ringringen a saskauljan nimadju tu papaqayam tua kucu tjaimadju. kapacun a madrusa a marka kaka, semanengeli sa qivu, “anemanai turi timadju, amin lja na kiqepu ti Sindirilla.” aya.

ljakua ka sipasuksuk a kula ni Sindirilla a pasa tua kucu, pacun a saskauljan tu secengceng azua kula ni Sindirilla tuazua kucu, maleva ravac tiamadju, ayatua madjumak anga a caucau a pukucu tazua kucu.

pai sipasemalaw anga tua aljak nua mamazangiljan a pinacalivat tuazua



vengin ni Sindirilla, a aljak nua mamazangiljan inikana semumavan tua kinaqatian ni Sindirilla, sa kikaung tu puvaljaw i sauniuni tiamadju, pai ljemau-i uta isauniuni ti Sindirilla.

saka azua kina katua madrusa tjavavulungan a kaka, ka kemljang tu uri masan saladj anga nua mamazangiljan timadju, kemavala aravc tiamadju, saka na pateljip aravac uta tua nakuyan niamadju tjai Sindirilla. nanguaq aravac ti Sindirilla inika napucimed tjaiyamadju, pasa djemaulj tjaiyamadju tu kivala sema tua umaq nua mamazangiljan. nanguqan na rupazekatjan ni Sindirilla, pai sa pitjaliaw anan a gemaugaw tua kiljivak nua aljak na mamazangiljan.

灰姑娘

有一位非常美麗的姑娘名叫娃娜。娃娜在很小的時候，便沒有媽媽，只有爸爸和她，兩個人住在一間很大的房子。娃娜從小便很獨立，心地也很善良，而且長得很漂亮。

一天，娃娜的父親突然又娶了一位新媽媽回家，這位新媽媽把她的兩個女兒也一起帶過來住。在她們三個人住進來以後，見到娃娜迷人的外表，心裡很不是滋味，所以老是藉機會欺負她。過了沒多久，娃娜的父親便過世了，從此娃娜就更加孤獨了。

這兩位女孩，也就是娃娜的姊姊，心腸都很壞，人長得就和她們的心一樣：邪惡、醜陋。她們把家裡大大小小的事全推給娃娜一個人做，不好的事也全推給她，而一切好的事，無論吃的、用的、穿的，全讓兩個姊姊給搶走。就因為她一天到晚，忙著做這、做那，漸漸的，打扮得一天比一天破舊，看起來灰頭土臉的，因此她們就叫娃娜為灰姑娘。

灰姑娘生活在這樣的日子裡，雖然不再有完全屬於自己的自由與時間，但她仍每天快快樂樂的，除了偶爾忙得有點喘不過氣來，才偷偷的掉了幾滴眼淚外，大都很安貧樂道的埋頭做事。所以雖然她穿得不漂亮，乍看之下，也不很起眼，實際上，她是越來越漂亮。

有時候她也會想著：「要是父親當初沒有娶繼母，或者現在仍然活在世上的話，她會是個天下最快樂的人呢！」可是事情既然已到了這種地步，只好認命了。



翻譯文學

有一天，灰姑娘家中突然變得十分有生氣。繼母及兩個姊姊，三個人從早到晚爭相討論著該如何打扮自己。原來她們收到王子舉辦舞會的邀請卡，所以灰姑娘的繼母為她的兩個女兒，各自買了全套的嶄新服飾；包括了帽子、晚禮服、手套、鞋子、飾品、髮夾，她們兩個起先非常高興，但是後來為了爭奪彼此的服飾，而鬧了起來。兩個人誰也不願意對方穿得比自己好看，最後竟責怪母親偏心。

其實她們的母親對這兩個姊妹，一點也沒偏心，真正不公平之處，就是對灰姑娘的態度了。因為邀請卡也有灰姑娘的名字，但是繼母深怕灰姑娘會搶走了她親生女兒的光芒，因而不打算讓灰姑娘參加。

就這樣吵吵鬧鬧的，日子過得非常快，舞會終於來臨了。

灰姑娘知道自己並不能去，心裡很難過。繼母全然不替灰姑娘設想，反而要她幫兩個姊姊打扮及化妝，灰姑娘默默的幫兩個姊姊梳頭髮、穿衣服、穿鞋子、戴項鍊等。

這對姊妹花興奮了一天，也吵鬧了一天，到了晚上，繼母才匆匆忙忙的帶著兩個女兒坐著馬車去參加舞會。臨走前又派了一大堆工作要灰姑娘做。

灰姑娘無精打采的做著家事，不知為什麼，今天她的心好像已經飛到舞會那兒，再也收不回來。她心裡好希望能見王子一面，和他跳支舞。但她知道，這全是空想，不可能實現的。她看看自己穿著的破衣裳，即使可以參加舞會，但總不能穿得這麼寒酸啊！空空曠曠的大房子，只有她一個人，心中真有說不出來的寂寞與空虛。做完了家事之後，更覺得無聊，不由得坐在火爐旁，抽抽咽咽的哭了起來。

忽然，灰姑娘眼前一亮，有一位身著白衣、手執仙棒的仙子出現在她的面前，說道：「灰姑娘，別難過，妳可以參加舞會了。」

說完，仙棒輕輕的點在灰姑娘的頭上，一會兒功夫，灰姑娘覺得自己變得不一樣，低頭看看自己，身上不再穿著那套破舊的工作服，而是一件綴滿鑽石珠子的淡黃色輕紗晚禮服，頭髮也變得烏黑輕柔，腳下穿著一雙閃閃發亮的玻璃水晶鞋。

灰姑娘以為自己是在夢中，她踢了踢舞鞋，但是清脆的聲音卻清清楚楚的在耳邊響起。她很高興的說不出話來。

這時仙子對她說：「好好去玩吧！馬車就停在門外，有件事要特別的叮



嚶妳，要記住，在時鐘敲十二下以前，必須趕快離開舞會，否則妳會恢復原來的樣子，馬車也不會等妳。千萬別忘了！」

叮！仙子一閃，隨即消失了。灰姑娘飛奔的跑到門外，果然有一輛豪華的大馬車，車夫等灰姑娘坐穩之後，就以飛快的速度載她到皇宮。

到了舞會現場，賓客們三三兩兩聚在一起聊天、喝香檳。當大家看到灰姑娘，全場立即鴉雀無聲，每個人都疑惑著—她是誰？好漂亮喔！

這時王子也注意到她，於是走到她面前說：「我能請妳跳舞嗎？」

灰姑娘終於如願以償，雖然她很高興，但很少說話，整個晚上，王子只和灰姑娘跳舞，舞會中的女孩，個個都十分嫉妒她，也很羨慕，尤其是灰姑娘的兩個姊姊，更是氣得沒心情跳舞。時間就這樣在快樂中慢慢的流逝。

王子和灰姑娘完全陶醉在柔和的燈光下、音樂中，他們彼此心靈契合。王子對灰姑娘是一見傾心，對她百般有禮，又拿許多點心、水果、香檳等來招待她。灰姑娘度過了一生中最快樂的時光，她幾乎忘了自己的身世，還以為自己就是公主呢！

這時鐘聲響起，灰姑娘突然想起仙子對她說過的話，抬頭一看，已經快接近十二點了，她雖然捨不得離開王子，但是害怕在舞會上現出原形，於是連忙甩開王子的手，轉身就跑。在下階梯時，一不留心，掉了一隻玻璃鞋。灰姑娘也顧不及那隻玻璃鞋了，急急忙忙鑽進去馬車，一進入馬車，立刻飛奔而走。

王子不明白灰姑娘為什麼急急忙忙的離開，他撿起階梯上灰姑娘掉下的那隻玻璃鞋，原本打算追出去送還給灰姑娘，可惜才一出皇宮，灰姑娘已經乘馬車走了。

於是王子悶悶不樂，後悔剛才為什麼沒問灰姑娘的名字，以及住在何處。

這天夜晚，王子一人獨自站在窗前，想念著灰姑娘。他問著自己，什麼時候才能再見到灰姑娘。

第二天，國王看到王子一副無精打采、失魂落魄的樣子，猜想王子一定是為舞會上那位女孩的緣故。因此他傳令下去，要侍衛們帶著那隻玻璃鞋，挨家挨戶的讓每個女孩試穿，誰能適合這隻鞋子，誰就是那天匆忙離開的美麗女子。



翻譯文學

已經過了一個月，所有試過玻璃舞鞋的女孩，她們的腳不是太小，就是太大；不是太胖，就是太瘦。有的穿得剛剛好的女孩，可是走起路來，卻十分的疼痛。漸漸的，王子有些著急，於是他也和侍衛一起去尋找。

有一天，來到了灰姑娘的家裡。繼母的兩個女兒早已等得不耐煩了。她們想，即使自己不是那天和王子一起跳舞的女孩，但只要能穿得下這隻玻璃鞋，或許王子便會娶她們。於是她們急著想試穿，首先由姊姊來穿，結果鞋子太小了。接著妹妹來試穿，可是一穿之下，鞋子又太小了。她們嘆了一口氣，內心非常沮喪。

王子看到她們這樣猴急的樣子，覺得非常好笑。忽然他發現牆角旁有個穿得很破舊衣服的女孩，正偷偷的看他，王子覺得這位姑娘非常眼熟，於是他要侍衛把鞋子拿給她試試看。兩位姊姊看了，冷冷的說：「怎麼可能是她，灰姑娘壓根兒連去都沒去啊！」

可是灰姑娘還是把腳伸進鞋內，侍衛看到灰姑娘的腳完全適合那隻玻璃鞋，真是高興極了，因為他們總算找到這隻鞋子的主人了。

灰姑娘告訴王子那天的經過情形，王子根本不在乎灰姑娘的出身，並且要求馬上和她結婚，灰姑娘一口就答應了。

而她的兩個姊姊及繼母，知道她將成為王妃，心裡雖然很羨慕，另一方面也很後悔以前對灰姑娘的態度太不友善了。善良的灰姑娘對她們一點也不怨恨，反而要她們常到皇宮來玩。灰姑娘仁慈寬大的心胸，反而得到王子更多的寵愛。